


1A. Jesus Christ, O Source of Light

(Hymn of Light)

Syriac: *hasyo oo-qadeesho*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2011)


Em



Al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia!

Al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia!


2 Am Em



Je - sus Christ, O Source of Light, in you we see light.
Ho - ly Lord, you dwell in light in realms of glo - ry.
Vir - gin Ma - ry, you are blest a - mong all wo - men.

Bles - sèd mar - tyrs, you pro - claimed be - fore your jud - ges:
Son of God, you died and rose to give us new life.


5 Am Em



Tru - ly Light from Light, you shine on all cre - a - tion.
Keep us free from sin and shame; dis - pel all dark - ness.
You were cho - sen by the Lord to be his Mo - ther.

"We will not re - nounce our Lord, the Cru - ci - fied One,
Those who sleep in death have hope and con - so - la - tion.

8 Am Em D Bm Em



Shine your light u - pon us all; grant us joy with your bright dawn.
Grant us pu - ri - ty of heart; may your jus - tice guide our lives.
The E - ter - nal Son took flesh, dwell - ing nine months in your womb.

but with fer - vent love for him we will suf - fer pain and death."
Je - sus, you will raise them up, for they praised the Tri - ni - ty.

RITE OF THE LAMP

لحمها ومبلا



*(TO BE CELEBRATED ON
WEDNESDAY OF HOLY WEEK)*

February 2019

A ball of dough is placed in a bowl and is covered with olive oil. Seven wicks are placed in the dough.

Opening Prayer

STAND

Cel: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Lord God, by your divine teaching, and through our tears and repentance, make us worthy to bind and to heal the wounds which we have sustained because of our sins. May we, your servants, meet you with purity and with enlightened souls, and enjoy the eternal blessings of your kingdom to glorify you with the lambs on your right. And we will raise glory to you, to your Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

First Vigil

Prayer

Cel: O Lord, you are pure and holy, and you absolve the faults of those who turn to you for refuge. O Sea of Mercies and Compassion, you forgave the sins and debts of the sinful woman, who came to you in the house of Simon Peter, and who washed your feet with her tears and perfumed your head with fragrant oil. You ordered that her name be inscribed in your Holy Gospel of Life that she may be remembered. As you forgave her sins, grant repentance to your servants and forgive their sins. With the grace of your mercy, blot out their sins, for you are the hope of the living and you welcome penitents. To you be glory, now and for ever.

Cong: Amen.

Epistle

SIT

A reading from the letter of Saint James. (James 5: 13-18)

Brothers and Sisters,

Is anyone among you suffering? He should pray. Is anyone in good spirits? He should sing praise. Is anyone among you sick? He should summon the presbyters of the church, and they should pray over him and anoint him with oil in the name of the Lord, and the prayer of faith will save the sick person, and the Lord will raise him up. If he has committed any sins, he will be forgiven. Therefore, confess your sins to one another and pray for one another, that you may be healed. The fervent prayer of a righteous person is very powerful. Elijah was a human being like us; yet he prayed earnestly that it might not rain, and for three years and six months it did not rain upon the land. Then he prayed again, and the sky gave rain and the earth produced its fruit.

Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: *hem oo-hem*

Cantor: Have mercy on me, Lord, for I languish.
Lord, heal me; my bones are shaking. (Psalm 6:3)

Cong: *hem oo-hem*

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint Luke, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls. (Luke 10: 25-37)

There was a scholar of the law who stood up to test him and said, “Teacher, what must I do to inherit eternal life?” Jesus said to him, “What is written in the law? How do you read it?”

He said in reply, “You shall love the Lord, your God, with all your heart, with all your being, with all your strength, and with all your mind, and your neighbor as yourself.” He replied to him, “You have answered correctly; do this and you will live.”

But because he wished to justify himself, he said to Jesus, “And who is my neighbor?” Jesus replied, “A man fell victim to robbers as he went down from Jerusalem to Jericho. They stripped and beat him and went off leaving him half-dead.

A priest happened to be going down that road, but when he saw him, he passed by on the opposite side. Likewise, a Levite came to the place, and when he saw him, he passed by on the opposite side. But a Samaritan traveler who came upon him was moved with compassion at the sight. He approached the victim, poured oil and wine over his wounds and bandaged them. Then he lifted him up on his own animal, took him to an inn and cared for him. The next day he took out two silver coins and gave them to the innkeeper with the instruction, ‘Take care of him. If you spend more than what I have given you, I shall repay you on my way back.’ Which of these three, in your opinion, was neighbor to the robbers’ victim?” He answered, “The one who treated him with mercy.” Jesus said to him, “Go and do likewise”.

This is the truth! Peace be with you.

Diaconal Proclamation

SIT

Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord:

Cong: *Kyrie eleison.*

Deacon: For these servants of God and for the acceptance of their repentance.
Let us pray to the Lord:

Cong: *Kyrie eleison.*

Deacon: For their healing and for curative medicine for their souls and bodies. Let us pray to the Lord:

Cong: *Kyrie eleison.*

Deacon: For relieving them of their depression and for the destruction of evil spirits. Let us pray to the Lord:

Cong: *Kyrie eleison.*

Deacon: For the Holy Spirit to dwell within them. Let us pray to the Lord:

Cong: *Kyrie eleison. Kyrie eleison. Kyrie eleison.*

Hymn and the Lighting of the First Wick

The Celebrant lights the first of the seven wicks.

True Physician, Jesus Christ

Syriac: *msheeho natareh l'eedtokh*

True Physician, Jesus Christ,
humbly you took flesh as man
and you healed our human race
from all pain and suffering.
O Lord, heal us now, we pray,
and pardon us as we turn to you.
Take away our pains and trials
in the kindness of your love.
Forgive all our sins;
cleanse our souls from every stain.
Healed in body and in soul,
we thank you, Lord,
for the mercy you have shown.

Second Vigil

STAND

Prayer

Cel: Lord Jesus Christ, you are the true hope of your Church and the trust of believers, for your gate is open to penitents and to those who turn to you. Open the door of your mercy to these your servants who bow before you and have compassion on them. May your Holy Spirit come and overshadow them, and may their faults be forgiven through your mercy. With all the sons and daughters of your Holy Church, we confidently raise glory to you, to your Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Epistle

SIT

A reading from the letter of Saint Paul to the Romans. (Romans 15: 1-7)

Brothers and Sisters,

We who are strong ought to put up with the failings of the weak and not to please ourselves; let each of us please our neighbor for the good, for building up. For Christ did not please himself; but, as it is written, “The insults of those who insult you fall upon me.” For whatever was written previously was written for our instruction, that by endurance and by the encouragement of the scriptures we might have hope. May the God of endurance and encouragement grant you to think in harmony with one another, in keeping with Christ Jesus, that with one accord you may with one voice glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ. Welcome one another, then, as Christ welcomed you, for the glory of God.

Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: *hem oo-hem*

Cantor: Have mercy on me, O God, according to your merciful love;
according to your great compassion, blot out my transgressions.
(Psalm 51:3)

Cong: *hem oo-hem*

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint Matthew, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls. (Matthew 15: 21-31)

Then Jesus went from that place and withdrew to the region of Tyre and Sidon. And behold, a Canaanite woman of that district came and called out, "Have pity on me, Lord, Son of David! My daughter is tormented by a demon." But he did not say a word in answer to her. His disciples came and asked him, "Send her away, for she keeps calling out after us." He said in reply, "I was sent only to the lost sheep of the house of Israel." But the woman came and did him homage, saying, "Lord, help me." He said in reply, "It is not right to take the food of the children and throw it to the dogs."

She said, "Please, Lord, for even the dogs eat the scraps that fall from the table of their masters." Then Jesus said to her in reply, "O woman, great is your faith! Let it be done for you as you wish." And her daughter was healed from that hour. Moving on from there Jesus walked by the Sea of Galilee, went up on the mountain, and sat down there. Great crowds came to him, having with them the lame, the blind, the deformed, the mute, and many others. They placed them at his feet, and he cured them. The crowds were amazed when they saw the mute speaking, the deformed made whole, the lame walking, and the blind able to see, and they glorified the God of Israel.

This is the truth! Peace be with you.

Diaconal Proclamation

SIT

Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord:

Cong: *Kyrie eleison.*

Deacon: For the pardon of sins and the forgiveness of faults, and for the acceptance of the repentance of these servants of God. Let us pray to the Lord:

Cong: *Kyrie eleison.*

Hymn and the Lighting of the Second Wick

The Celebrant lights the second of the seven wicks.

Lord, You Said, “Knock at My Door”

Syriac: *fsheeto (qooqoyo)*

Teshboohto lmoryo [To God be glory!]

Lord, you said, “Knock at my door
and I will open.”

Now we knock and ask of you
to show your mercy,
for we are weak.

Guard us as your own
and keep us safe
from the Evil One.

May we enter and enjoy
your wedding banquet.

Lord, forgive our sins and faults.

Have mercy on us.

Third Vigil

STAND

Prayer

Cel: O Good Physician, when you took the hand of Simon Peter's mother-in-law who was lying on her bed, she suddenly rose from her infirmity and she was immediately occupied with the work of your service. Now, O Lord, in your mercy, support, heal, and strengthen these your servants, and we will raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

Epistle

SIT

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Ephesians. (Ephesians 6: 10-17)

Brothers and Sisters,

Finally, draw your strength from the Lord and from his mighty power. Put on the armor of God so that you may be able to stand firm against the tactics of the devil. For our struggle is not with flesh and blood but with the principalities, with the powers, with the world rulers of this present darkness, with the evil spirits in the heavens. Therefore, put on the armor of God, that you may be able to resist on the evil day and, having done everything, to hold your ground. So, stand fast with your loins girded in truth, clothed with righteousness as a breastplate, and your feet shod in readiness for the gospel of peace. In all circumstances, hold faith as a shield, to quench all the flaming arrows of the evil one. And take the helmet of salvation and the sword of the Spirit, which is the word of God.

Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: *hem oo-hem*

Cantor: Turn to me and have mercy on me,
for I am alone and poor. (Psalm 25:16)

Cong: *hem oo-hem*

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint Matthew, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls. (Matthew 8:14-22)

Jesus entered the house of Peter, and saw his mother-in-law lying in bed with a fever. He touched her hand, the fever left her, and she rose and waited on him. When it was evening, they brought him many who were possessed by demons, and he drove out the spirits by a word and cured all the sick, to fulfill what had been said by Isaiah the prophet: "He took away our infirmities and bore our diseases." When Jesus saw a crowd around him, he gave orders to cross to the other side. A scribe approached and said to him, "Teacher, I will follow you wherever you go." Jesus answered him, "Foxes have dens and birds of the sky have nests, but the Son of Man has nowhere to rest his head." Another of his disciples said to him, "Lord, let me go first and bury my father." But Jesus answered him, "Follow me, and let the dead bury their dead."

This is the truth! Peace be with you.

Diaconal Proclamation

SIT

Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord:

Cong: *Kyrie eleison.*

Deacon: For these servants of God and for the acceptance of their repentance.
Let us pray to the Lord:

Cong: *Kyrie eleison. Kyrie eleison. Kyrie eleison.*

Hymn and the Lighting of the Third Wick

The Celebrant lights the third of the seven wicks.

By Your Death You Conquered Death

Syriac: 'afeefo

Kyrie eleison. Praise the Lord God!
By your death you conquered Death
and Satan who caused Adam's death.
Put to death, O Lord, the sin
that dwells in us and set us free.
O Good Shepherd, you went out to find
the lost sheep who wandered from the fold.
Lord, search for us
as the woman searched to find
the coin that she had lost.
Christ, you came to seek the lost.
We praise your great
mercy shown to those who sinned.
Kyrie eleison. Kyrie eleison.

Fourth Vigil

STAND

Prayer

Cel: Heavenly Bridegroom, prepare us to be with you at your eternal and spiritual wedding banquet. With the five wise virgins may we carry bright, shining lamps, accompanying you to the blessed mansions of your Father, and we will raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

Epistle

SIT

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Galatians. (Galatians 5: 22-6:2)

Brothers and sisters,

In contrast, the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, generosity, faithfulness, gentleness, self-control. Against such there is no law. Now those who belong to Christ, have crucified their flesh with its passions and desires. If we live in the Spirit, let us also follow the Spirit. Let us not be conceited, provoking one another, envious of one another. Brothers, even if a person is caught in some transgression, you who are spiritual should correct that one in a gentle spirit, looking to yourself, so that you also may not be tempted. Bear one another's burdens, and so you will fulfill the law of Christ.

Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: *hem oo-hem*

Cantor: It is you who give light to my lamp;
the Lord my God lightens my darkness. (Psalm 18:29)

Cong: *hem oo-hem*

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint Matthew, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls. (Matthew 25:1-13)

Then the kingdom of heaven will be like ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. Five of them were foolish and five were wise. The foolish ones, when taking their lamps, brought no oil with them, but the wise brought flasks of oil with their lamps. Since the bridegroom was long delayed, they all became drowsy and fell asleep. At midnight, there was a cry, 'Behold, the bridegroom! Come out to meet him!' Then all those virgins got up and trimmed their lamps. The foolish ones said to the wise, 'Give us some of your oil, for our lamps are going out.' But the wise ones replied, 'No, for there may not be enough for us and you. Go instead to the merchants and buy some for yourselves.' While they went off to buy it, the bridegroom came and those who were ready went into the wedding feast with him. Then the door was locked. Afterwards the other virgins came and said, 'Lord, Lord, open the door for us!' But he said in reply, 'Amen, I say to you, I do not know you.' Therefore, stay awake, for you know neither the day nor the hour.

This is the truth! Peace be with you.

Diaconal Proclamation

SIT

Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord:

Cong: *Kyrie eleison.*

Deacon: For these servants of God and for the acceptance of their repentance.
Let us pray to the Lord:

Cong: *Kyrie eleison. Kyrie eleison. Kyrie eleison.*

Hymn and the Lighting of the Fourth Wick

The Celebrant lights the fourth of the seven wicks.

King of Glory, We Poor Sinners

Syriac: *lhodaow etqaba'*

King of glory,
we poor sinners,
ask for mercy and pardon.
In your kindness,
hear our prayers, Lord,
let your gates now be opened.
May your Mother,
Blessèd Mary,
intercede for us sinners.
May the martyrs,
who were faithful,
offer prayers for your people.

Show us mercy in your love.
We will praise and thank you, Lord.

Fifth Vigil

STAND

Prayer

Cel: Lord God, you humbled yourself and became poor so that we may become rich. In your holy Gospels you told us: “Come to me, all you who labor and are burdened, and I will give you rest.” And: “I have not come to call the righteous to repentance but sinners.” Accept, O Lord, these your servants and bring them to your fold of repentance, and we will raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

Epistle

SIT

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Romans. (**Romans 12:1-5**)

Brothers and sisters,

I urge you therefore, brothers, by the mercies of God, to offer your bodies as a living sacrifice, holy and pleasing to God, your spiritual worship. Do not conform yourselves to this age but be transformed by the renewal of your mind, that you may discern what is the will of God, what is good and pleasing and perfect. For by the grace given to me I tell everyone among you not to think of himself more highly than one ought to think, but to think soberly, each according to the measure of faith that God has apportioned. For as in one body we have many parts, and all the parts do not have the same function, so we, though many, are one body in Christ and individually parts of one another.

Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: *hem oo-hem*

Cantor: May the Lord answer you in time of trial;
may the name of Jacob's God protect you. (Psalm 20:2)

Cong: *hem oo-hem*

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint Matthew, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls. (Matthew 10:1-8)

Then he summoned his twelve disciples and gave them authority over unclean spirits to drive them out and to cure every disease and every illness. The names of the twelve apostles are these: first, Simon called Peter, and his brother Andrew; James, the son of Zebedee, and his brother John; Philip and Bartholomew, Thomas and Matthew the tax collector; James, the son of Alphaeus, and Thaddeus; Simon the Cananean, and Judas Iscariot who betrayed him. Jesus sent out these twelve after instructing them thus, "Do not go into pagan territory or enter a Samaritan town. Go rather to the lost sheep of the house of Israel. As you go, make this proclamation: 'The kingdom of heaven is at hand.' Cure the sick, raise the dead, cleanse lepers, drive out demons. Without cost you have received; without cost you are to give."

This is the truth! Peace be with you.

Diaconal Proclamation

SIT

Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord:

Cong: *Kyrie eleison.*

Deacon: For these servants of God and for the acceptance of their repentance.
Let us pray to the Lord:

Cong: *Kyrie eleison. Kyrie eleison. Kyrie eleison.*

Hymn and the Lighting of the Fifth Wick

The Celebrant lights the fifth of the seven wicks.

***Qadeeshat.* Holy God, Most Humble One**

Syriac: *qadeeshat rohem nosho*

Qadeeshat.

Holy God, Most Humble One,
you came down to earth for us, becoming man.

Qadeeshat.

God Almighty, Loving One,
sinners hear you calling them to turn from sin.

Qadeeshat.

God Immortal, Living One,
at your door we knock; hear us. Have mercy, Lord.

Christ our God,
you were crucified for us.
In your great compassion, Lord, forgive our sins.

May we dwell
in your kingdom with the saints
and give thanks and praise to you, for evermore.

Sixth Vigil

STAND

Prayer

Cel: O Lord, enlighten the consciences of these your servants, and out of your love for us set their minds on the path of your true knowledge, adorn their souls in your love, and crown their bodies with your glory. May they please you when they radiate your light with their good works and pure deeds. With the children of light, may they be worthy of your heavenly kingdom which is full of light, and they will raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

Epistle

SIT

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Ephesians. (Ephesians 2:4-10)

Brothers and sisters,

But God, who is rich in mercy, because of the great love he had for us, even when we were dead in our transgressions, brought us to life with Christ (by grace you have been saved), raised us up with him, and seated us with him in the heavens in Christ Jesus, that in the ages to come he might show the immeasurable riches of his grace in his kindness to us in Christ Jesus. For by grace you have been saved through faith, and this is not from you; it is the gift of God; it is not from works, so no one may boast. For we are his handiwork, created in Christ Jesus for the good works that God has prepared in advance, that we should live in them.

Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: *hem oo-hem*

Cantor: As for me, I said, “Lord, have mercy on me;
heal my soul, for I have sinned against you.” (Psalm 41:5)

Cong: *hem oo-hem*

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint John, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls. (John 4: 46-54)

Now there was a royal official whose son was ill in Capernaum. When he heard that Jesus had arrived in Galilee from Judea, he went to him and asked him to come down and heal his son, who was near death. Jesus said to him, “Unless you people see signs and wonders, you will not believe.” The royal official said to him, “Sir, come down before my child dies.” Jesus said to him, “You may go; your son will live.” The man believed what Jesus said to him and left. While he was on his way back, his slaves met him and told him that his boy would live. He asked them when he began to recover. They told him, “The fever left him yesterday, about one in the afternoon.” The father realized that just at that time Jesus had said to him, “Your son will live,” and he and his whole household came to believe. Now this was the second sign Jesus did when he came to Galilee from Judea.

This is the truth! Peace be with you.

Diaconal Proclamation

SIT

Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord:

Cong: *Kyrie eleison.*

Deacon: For these servants of God and for the acceptance of their repentance.
Let us pray to the Lord:

Cong: *Kyrie eleison. Kyrie eleison. Kyrie eleison.*

Hymn and the Lighting of the Sixth Wick

The Celebrant lights the sixth of the seven wicks.

Moses Asked That Aaron

Syriac: *thar gabreeyel*

Moses asked that Aaron burn sweet incense, Lord,
for the people's many sins.
As you pardoned Israel so long ago,
now forgive our sins.
Through the prayers of faithful priests,
grant forgiveness to your flock that worships in truth.
Keep your anger far from us.
We implore you with our tears;
pardon us, O Lord, we pray.

Seventh Vigil

STAND

Prayer

Cel: Let us raise glory, honor, praise, worship, exaltation, and thanks to the exalted Lord, who, out of his love for us, descended to us and tasted death in the flesh, on behalf of Adam and returned him to his inheritance in Eden. He opened the great treasury of his compassion for us, and in his grace, cleansed us of our sins. To the Good One be glory and honor, at this time, and all the days of our lives, now and for ever.

Cong: Amen.

Epistle

SIT

A Reading from the Second Letter of Saint Paul to the Corinthians.
(2 Corinthians 4:6-10)

Brothers and sisters,

For God who said, "Let light shine out of darkness," has shone in our hearts to bring to light the knowledge of the glory of God on the face of Christ. But we hold this treasure in earthen vessels, that the surpassing power may be of God and not from us. We are afflicted in every way, but not constrained; perplexed, but not driven to despair; persecuted, but not abandoned; struck down, but not destroyed; always carrying about in the body the dying of Jesus, so that the life of Jesus may also be manifested in our body. For we who live are constantly being given up to death for the sake of Jesus, so that the life of Jesus may be manifested in our mortal flesh.

Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: *hem oo-hem*

Cantor: Blessed is he whose transgression is forgiven,
and whose sin is remitted. (Psalm 32:1)

Cong: *hem oo-hem*

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint Matthew, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls. (Matthew 9: 18-26)

While Jesus was saying these things to them, an official came forward, knelt down before him, and said, “My daughter has just died. But come, lay your hand on her, and she will live.” Jesus rose and followed him, and so did his disciples. A woman suffering hemorrhages for twelve years came up behind him and touched the tassel on his cloak. She said to herself, “If only I can touch his cloak, I shall be cured.” Jesus turned around and saw her, and said, “Courage, daughter! Your faith has saved you.” And from that hour the woman was cured. When Jesus arrived at the official’s house and saw the flute players and the crowd who were making a commotion, he said, “Go away! The girl is not dead but sleeping.” And they ridiculed him. When the crowd was put out, he came and took her by the hand, and the little girl arose. And news of this spread throughout all that land.

This is the truth! Peace be with you.

Diaconal Proclamation

SIT

Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord:

Cong: *Kyrie eleison.*

Deacon: For these servants of God, who bow before you and ask for mercy and compassion. Let us pray to the Lord:

Cong: *Kyrie eleison.*

Deacon: For the preservation of their lives and the healing of their souls and bodies. Let us pray to the Lord:

Cong: *Kyrie eleison.*

Deacon: For these servants of God, that they may have life in the heavenly kingdom with all the saints. Let us pray to the Lord:

Cong: *Kyrie eleison.*

Deacon: For this oil, that it may be consecrated, and that it may be for the pardon of sins and the forgiveness of faults. Let us pray to the Lord:

Cong: *Kyrie eleison. Kyrie eleison. Kyrie eleison.*

Hymn and the Lighting of the Seventh Wick

The Celebrant lights the seventh of the seven wicks.

Eleazar, Phineas, and Moses

Syriac: *fyosto*

Kyrie eleison.

Eleazar, Phineas, and Moses prayed and were heard.

Aaron's worship pleased you, Lord,
and kept the plagues far away.

Look with favor on us now
and hear the prayers that we raise.

We sing and give thanks to you.

Hear us as we offer praise.

Blessing of the Oil of Penitents

STAND

The Celebrant bows down with his hands joined, praying in a **low** voice:

Cel: O Father of our Lord Jesus Christ, you alone are the essence of truth, and you sent him for our salvation. Through you the seraphim and the heavenly angels of fire and spirit are sanctified, and through the abundance of your infinite mercies, you have deemed our human race worthy to be created in your likeness, giving the power of your kingdom to Adam. You created him from worthless dust, yet you pardoned him in the name of the life-giving Trinity; and behold, the glory of the First Adam, which was corrupted, was renewed, in your mercy, by your only begotten Son. You manifested yourself to Moses, instructing him to anoint Aaron and his sons with holy oil. These ancient symbols and signs grew weak, but they were strengthened for us through the manifestation of your Son. Now we offer you our prayers of adoration, with those of the prophets and the apostles, that through your mercies our faith may be perfected.

The Celebrant extends his hands and prays **aloud** the Epiclesis of the Oil of Penitents:

Cel: O Lord, may your living Holy Spirit, come and consecrate + this oil. May it be perfected in your power, and may your divinity dwell within it, that this oil may be the oil of gladness in the Holy Spirit: a renewing oil, a consecrating oil, an angelic armor against the power of the enemy. May it bring everlasting joy to the hearts of those who believe in it, so that those who are anointed by it, as a renewing oil, may remain unshaken and shine as stars in the heavens with purity and holiness. May there be in them neither stain nor blemish, when the just ones shall shine like the sun in the kingdom of their Father, and with them and among them they will raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

Anointing

The faithful come forward and are anointed on the forehead by the priest, as he says:

Cel: For the pardon of your sins and the forgiveness of your faults,
and for the strengthening of your bodies,
as the paralytic was strengthened.

During the anointing, the following hymn is sung:

You Came for the Sheep

Syriac: *Bo 'ooto dmor yaqoob* (Minor)

1. You came for the sheep who were lost.
Search for us now, we pray.
Bring us back to your fold, O Good Shepherd.
To sinners you open your door.
In your love open wide
to your servants who knock. Let us enter.
2. O Lord, with the sign of your cross,
keep us safe from all harm.
May our senses be free from temptation.
We ask that our eyes may be pure
and our ears be inclined
to obey your commands with devotion.
3. We ask that our mouths sing your praise;
may our senses delight
in the fragrance of life everlasting.
O Lord, may our hands always knock
on the door of your house;
may our feet walk the path to your temple.

4. With all of the senses we have,
may our souls sing your praise
and give glory to you, God Most Holy.
Forgive and grant pardon to us.
We have sinned in your sight,
both in body and soul. Show your mercy.

Final Prayer

Cel: O Lord, extend the right hand of your mercy and send a merciful angel to heal these your servants. Banish and remove from them every fever and cold, all sickness and fear, and all evil spirits which have power on this earth. You cured Simon Peter's mother-in-law from fever, and the hemorrhaging woman from her affliction; you showed mercy to the widow whose son had died, and you called Lazarus from the tomb, giving him new life; you healed the Centurion's servant by your word; you extinguished the flames to protect Hananiah and his companions, and you tamed the lions in their den to spare your servant Daniel.

Now, Lord God, compassionate and merciful, abundant in grace and in truth, extend your right hand + which is full of mercy and heal these your servants, through the prayers of all those who were pleasing to you, from the foundations of the world to this day, and we will raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

Creed

STAND

All: We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

قانون الإيمان

وقوف

الجميع: نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبٍ ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

وَبَرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَاحِدِ، أَلْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ. بِإِلَهِ مِنْ إِلَهٍ. نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ. مَوْلُودٌ غَيْرٌ مَخْلُوقٍ، مُسَاوٍ لِلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

وَصُلبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ وَقُبِرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ، وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمُحْيِي، الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ وَالابْنِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ يُسَجَّدُ لَهُ وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ، جَامِعَةٍ، مُقَدَّسَةٍ، رَسُولِيَّةٍ. وَنَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا. وَنَتَرَجَّى قِيَامَةَ الْمَوْتَى وَالْحَيَاةَ الْجَدِيدَةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي. آمِينَ.

Approach to the Altar

The Celebrant walks towards the altar, chanting in Syriac:

Cel: *ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho* I will go to the altar of God,
wal-wot a-lo-ho to God who gives joy
dam-ha-deh tal-yoot. to my youth.
weh-no bsoo-ghod Through the abundance
tai-boo-tokh of your goodness
eh-'ool-lel bai-tokh I will enter your house
wes-ghoo-deb and worship
hai-yek-lo dqood-shokh. in your holy temple.

Cong: *bdeh-hel-tokh mor-yo* Guide me, O Lord,
da-ba-rain in your fear,
wab-za-dee-qoo-tokh and instruct me
a-leh-fain in your justice.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai Pray for me
meh-tool mo-ran. to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel* May God accept
qoor-bo-nokh your offering
oo-net-ra-ham 'a-lain and have mercy on us
bas-loo-tokh. through your prayer.

The Celebrant approaches the altar and kisses it in the center.

الصعود إلى المذبح

المحتفل: (وهو صاعد إلى المذبح)

أَجِيءُ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ
 إِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ شَبَابِي.
 بِكَثْرَةِ نِعَمَتِكَ أَدْخُلُ بَيْتَكَ
 وَأَسْجُدُ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.

أَنَا حَمْدًا وَكُفْرًا
 وَأَنَا حَمْدًا وَكُفْرًا
 وَأَنَا حَمْدًا وَكُفْرًا
 وَأَنَا حَمْدًا وَكُفْرًا

الشعب:

بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبِّ، دَبَّرْنِي
 وَبِبِرِّكَ عَلِّمْنِي.

حَسْبُكُمْ هُنَا وَجَنَسُ
 حَسْبُكُمْ هُنَا وَجَنَسُ

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْهُ حَكَ مَكَلًا مَكَلًا
 صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبَّنَا.

الشعب:

أَكْلًا بِقَبْلِهِ فَهَؤُلَاءِ
 هَؤُلَاءِ بِقَبْلِهِ فَهَؤُلَاءِ

قَبْلَ اللَّهِ قُرْبَانُكَ
 وَرَحْمَنَا بِصَلَاتِكَ.

المحتفل: (يصعد إلى المذبح ويقبله في الوسط).

Transfer and Presentation of the Offerings

For Feasts and Sundays: The assistants (or whomever the Celebrant appoints) transfer the offerings from the preparation table to the altar. The procession is led by candles. Meanwhile, the congregation sings the Hymn of Transfer.

The Lord Reigns

Syriac: *fsheeto*

Cong: The Lord reigns clothed in majesty. Alleluia!
Our Lord Jesus said: "I am the Bread of Life.
From the Father I was sent
as Word without flesh to give new life.
Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb received me.
Priestly hands now lift me high above the altars."
Alleluia. Our gifts, Lord, receive.

(Arabic)

hal-le-loo-ya.

*qa-la rab-boo in-na-nee al-khoob-zool mooh-yee, (el)-á-tee
min hid-nil á-bee qoo-tan lil 'a-lam qa-bee-la-nee hid-nool
'ath-ra'il oom-min na-qee (el)-'a-thra-ee mar-yam. mith-la
ha-ba-til qam-hee feel ar-dil khas-bah, sir-too faow-qal
math-ba-hee qoo-tan lil bee-'ah. hal-le-loo-ya wa khoob-za
hai-yáh.*

(Syriac)

*mor-yo am-lekh oo-ga-yoo-tol besh. hal-le-loo-ya.
eh-no no lah-mod ha-yeh eh-mar mo-ran. dmen raow-mol
'oom-qo neh-tet dneeh-heh bee 'ol-mo shal-han a-bo. mel-
tod lo bes-ro wakh dal-ferd-to dheh-teh ba-seem-to qa-bel-
tan khar-sod mar-yam akh ar-'o tob-to oo-hom zai-heen lee
bee-dai-hoon koh-neh 'al ma-deb-heh hal-le-loo-ya qa-bel
qoor-bo-nan.*

نقل القرايين وتقدمتها

في قدّاس الآحاد والأعياد: (ينقلُ معاونون أو الذين يستنيهم المحتفل القرايين، من مائدة إعداد القرايين إلى المذبح، تتقدمهم الشموع، ويُشيدُ الشعبُ نشيد نقل القرايين):

لحن: فشيّطو

الشعب:

هَلَلُويَا	❖ مِنْنا أُمِّجْكْ هَلَلُويَا جَع
قَالَ الرَّبُّ: إِنِّي	هَلَلُويَا
أَلْخُبِّرُ الْمُخَيِّ	أَنَا إِيَّا كَسْمَا بَسْمَا
الْآتِي مِنْ حِضْنِ الْآبِ	أَجْبُرُ مِنْ
قُوتًا لِلْعَالَمِ	بِمَع وَهْمَا حَكَمَمَا نَسَمَا
قَبْلَ لَنِي	بَأَبَا كَسْ حَكَمَا
حِضْنُ الْعَذْرَاءِ	مَجْسُوبُ أَدَا
الْأُمِّ النَّقِيَّ	مَكَلَا بِالْأَحْمَا
الْعَذْرَاءِ مَرِيَمَ،	هَلَلُويَا وَحَقَّقِي
مِثْلَ حَبَّةِ الْقَمْحِ	بِشَلْهَا حَكَمَمَا
فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ	مَجْلَلُ مَنَّهُ مَنَّم
صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ	أَسْرُ أَوْحَا لُحَا
قُوتًا لِلْبَيْعَةِ	هَلَلُويَا فَدَسَسْ كَسْ حَاتَبَمَهْ
هَلَلُويَا	مُوتَا خَلَا مَجْسَا
وَأُخْبِرَ حَيَاهُ.	هَلَلُويَا
	مَجْلَلُ مَنَّهُ مَنَّم

The Celebrant raises the paten in his right hand and the chalice in his left, saying:

Cel: Almighty Lord and God,
you accepted the offerings of our ancestors.
Now accept these offerings
that your children have brought to you
out of their love for you and for your holy name.
Shower your spiritual blessings upon them
and, in place of their earthly gifts,
grant them life and your kingdom.

Cong: Amen.

The Celebrant places the offerings on the altar and covers them with the palls. He extends his hands in the form of a cross upon them, saying:

Cel: As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ
and his plan of salvation for us,
we recall upon this offering
all those who have pleased God
from Adam to this day,
especially Mary, the blessed Mother of God,
Saint Maron, Saint **N.** (the patron of the church),
and Saint **N.** (the saint of the day).

Remember, O God, the children of the holy Church:
our fathers and mothers, and our brothers and sisters,
both the living and the departed,
especially those for whom this sacrifice is offered, **N.**
Remember also all those who share with us today
in this offering.

Cong: Amen.

المحتفل: (ياخذ الصنيّة والكأس ويرفعهما بيديه، قائلاً):

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْعَظِيمِ،
يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَايِينَ الْأَوَّلِينَ،
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَايِينَ،
حُبًّا لَكَ وَلَا سَمِكَ الْقُدُّوسِ؛
أَجْزِلْ عَلَيْهِمْ بَرَكَاتِكَ الرُّوحِيَّةَ،
وَبَدِّلْ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ وَالْمَلَكُوتَ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع القرايين على المذبح ويُعطيها بالنافور الصغير، وَيَبْسُطُ يَدَيْهِ بِشَكْلِ صَلِيبٍ فَوْقَهَا،

قائلاً):

لِذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ تَذْيِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ
أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا، جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا
لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ، وَلَا سَيِّمًا الطُّوبَاوِيَّةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارَ
مَارُونَ، وَمَارَ... (شفيع الكنيسة) وَمَارَ... (صاحب العيد).

أَذْكُرُ أَللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،
بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقَدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ (يذكر من يشاء من الأحياء والأموات...)،
وَأَذْكُرُ جَمِيعَ الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

الشعب: آمين.

The Celebrant incenses the cross (three times three); the offerings (in the middle, to the right, and to the left); the four corners of the altar, and then the congregation. He concludes by incensing the relics of the martyrs in the altar (to the right and to the left).

Meanwhile, the congregation sings an appropriate hymn commemorating the Virgin Mary, the saints, or the faithful departed.

Honor Mary, Mother of Our Lord

Syriac: *lmaryam yoldat aloho*

Cong: Alleluia!

Honor Mary, Mother of our Lord and God,
and with her remember all the righteous ones,
prophets and apostles, martyrs and the priests,
and the children of the Church, from age to age.

(Arabic)

hal-le-loo-ya.

lee-wá-lee-da-til lá-hil oo-mil 'ath-ra

l-an-bi-yá-ee wa-roos-lee wa-shoo-ha-dá,

wal-khoo-dá-mil ka-ha-na jaow-qil ab-rar

kool-lee aow-lá-dil bee-'ah nooh-yee tath-kar.

(Syriac)

hal-le-loo-ya.

lmar-yam yol-dat a-lo-ho nheh dookh-ro-no

oo-lan-bee-yeh shlee-heh oo-soh-deh oo-kee-neh oo-koh-neh.

wal-khool-hoon yal-deh d'ee-to men dor el-dor

wa'-da-mol 'o-lam 'ol-meen a-meen wa-meen.

(يبحر المحتفل الصليب ثلاثاً مثلثة، القرايين في الوسط واليمين واليسار، ثم زوايا المذبح، والشعب، ويختتم بتبخير ذخائر الشهداء يمينا ويساراً، بينما الشعب يُشيد نشيداً خاصاً بالعدراء مريم والقديسين والموتى المؤمنين):

الشعب: لحن: لمريم يلدات ألوهو

هَلْـلُـوِـيَا	❖ هَلْـلُـوِـيَا
لِـوَالِدَةِ اللهِ	حَمْنِمُ مَلِكَا كَهَا
الْأُمِّ الْعَدْرَاءِ	بَبَا وَهَمْنَا
الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ	وَكَلْبَحَا مَكْتَسَا هُمْنَا
وَالشُّهَدَاءِ	وَمَاتَا هُمْنَا
وَالْخُدَّامِ الْكَهَنَةِ،	وَحَلَدَهْ، مَلْبَهْ وَحَلَا
جَوْقِ الْأَبْرَارِ	مَنْ وَ حَلَا
كُلِّ أَوْلَادِ الْبَيْعَةِ	وَحَلْمَا حَلْم حَلْم
نُحْيِي التَّذْكَارَ.	أَمْنَمْ هَلْمَمْ

Anaphora of the Twelve Apostles

Rite of Peace

SIT

Cel: (blessing himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

Merciful and Holy Lord and Father, through your only-begotten Son, you have prepared this spiritual banquet for us. Accept the offering of this bloodless sacrifice and grant us the gift of your Holy Spirit. Make us worthy to give one another the greeting of peace with pure hearts and divine love, that we may raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

The Celebrant places his hands on the altar and on the offerings, and then he gives the greeting of peace.

Cel: Peace to you, O Altar of God.
Peace to the Holy Mysteries placed upon you.
Peace to you, O server of the Holy Spirit.

نَافُورُ الرُّسُلِ الْإِثْنَيْ عَشَرَ

رتبة السلام

جلوس

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يسط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ الْآبُ الرَّحِيمُ الْقُدُّوسُ، يَا مَنْ أَعَدَدْتَ لَنَا هَذِهِ الْوَلِيمَةَ
الرُّوحَانِيَّةَ، بِوَاسِطَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ، إِقْبَلْ قُرْبَانَ هَذِهِ الذَّبِيحَةِ غَيْرِ الدَّمَوِيَّةِ،
وَأَمْنَحْنَا مَوْهَبَةَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، وَأَهْلُنَا أَنْ نُعْطِيَ بَعْضُنَا بَعْضًا السَّلَامَ،
بِقَلْبٍ نَقِيٍّ وَمَحَبَّةٍ إِلَهِيَّةٍ، فَزَرَفَعِ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع يديه على المذبح وعلى القرايين، ثم يعطي السلام):

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ السَّلَامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ؛
السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

Deacon: Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

The congregation exchanges the greeting of peace with joined hands, while singing an appropriate hymn of peace, such as:

Cong: Peace, love, and faith, brothers and sisters, from God the Father and from the Lord Jesus Christ, and may the God of peace be with us. Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, may your peace and security, and your true love and divine mercy, be with us and among us all the days of our lives, that we may raise glory and thanks to you, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, we bow before you and ask you to look upon us with mercy. Make us worthy to approach your holy altar with pure hearts and holy souls and bodies, that we may raise glory and thanks to you, now and for ever.

Cong: Amen.

الشماس: لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبُهُ بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

(يتناقلون السلام بيدين مضمومتين، وهم يُنشدون نشيداً للسلام، مثلاً):

الشعب: لِلإِخْوَةِ السَّلَامُ وَالْمَحَبَّةُ وَالْإِيمَانُ،
مِنَ اللَّهِ الْآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
فَلْيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

المحتفل: (يَبْسُطُ يَدَيْهِ):

فَلْيَكُنْ، يَا رَبُّ، سَلَامُكَ وَأَمَانُكَ وَحُبُّكَ الصَّادِقُ وَمَرَاحِمُكَ الإِلَهِيَّةُ، مَعَنَا
وَبَيْنَنَا، جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِنَا، فَزَرِّعْ إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

المحتفل: (يَبْسُطُ يَدَيْهِ):

نَسْجُدُ أَمَامَكَ، يَا رَبُّ، وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَنْ تَنْظُرَ إِلَيْنَا رَاحِمًا، فَتَوْهَّلْنَا لِلدُّنُو
مِنْ مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ، بِنِقَاوَةِ الْقَلْبِ وَقِدَاسَةِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ، فَزَرِّعْ
إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

Eucharistic Prayer

STAND

The Celebrant blesses the congregation three times (in the middle, to the left, and to the right).

Cel: The love of God the Father ✠,
and the grace of the only-begotten Son ✠,
and the communion and indwelling of the Holy Spirit ✠
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Cel: (lifting up his hands and looking upwards)

Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

Cong: We lift them up to the Lord.

Cel: (joining his hands and bowing)

Let us give thanks to the Lord with reverence
and worship him with humility.

Cong: It is right and just.

Cel: (extending his hands)

Truly it is right and just to glorify and praise you, O God the Father, for you are holy and the giver of life. You are blessed, with your only-begotten Son and your living Holy Spirit. You are surrounded by the cherubim and seraphim, who sing with pure voices and heavenly melodies. They cry out, glorify, and proclaim:

الصلاة القربانية

وقوف

المحتفل: (يبارك الشعب ثلاثاً في الوسط واليسار واليمين):

مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ ✠ وَنِعْمَةُ الابْنِ الْوَحِيدِ ✠ وَشَرِكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ
الْقُدُّوسِ ✠ مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (رافعاً يديه وناظره إلى العلاء):

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفَعَةً إِلَى الْعُلَى.

الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

المحتفل: (يَضُمُّ يَدَيْهِ وَيَنْحَنِي):

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّئِينَ، وَنَسْجُدَ لَهُ خَاشِعِينَ.

الشعب: إِنَّهُ لَحَقٌّ وَوَاجِبٌ.

المحتفل: (يَبْسُطُ يَدَيْهِ):

حَقًّا إِنَّكَ قُدُّوسٌ يَا اللَّهُ الْآبِ، وَوَاهِبُ الْحَيَاةِ، وَلَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، وَبِكَ
يَلِيقُ الْمَدِيحُ، لِأَنَّكَ مُبَارَكٌ مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ.
بِكَ يُحِيطُ الْكَارُوبِيمُ وَالسَّارَافِيمُ وَيَشْدُونَ مُتَرَنِّمِينَ بِأَصْوَاتٍ نَقِيَّةٍ وَأَلْحَانٍ
سَمَاوِيَّةٍ، مُمَجِّدِينَ هَاتِفِينَ:

Cong: Holy, holy, holy, mighty Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your great glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who has come
and will come in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Cel: Holy, holy, holy are you, God the Father, full of mercy; holy
is your only Son, our Lord Jesus Christ; and holy is your
life-giving Spirit. You are holy and the giver of all that is
good. For our salvation, your only-begotten Son became
flesh of the pure Virgin Mary, and by his divine plan he
saved and redeemed us.

الشعب: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ.
الْأَسْمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.
هُوْشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.
مُبَارَكُ الَّذِي أَتَى وَسَوْفَ يَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.
هُوْشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

المحتفل: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ اللَّهُمَّ الْآبُ الْمَمْلُوءُ مَرَاحِمٍ. قُدُّوسٌ
ابْنُكَ الْوَحِيدُ رَبُّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ. قُدُّوسٌ رُوحُكَ الْمُحْيِي. إِنَّكَ الْقُدُّوسُ
وَاهِبُ الْخَيْرَاتِ، يَا مَنْ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، تَجَسَّدَ ابْنُكَ الْوَحِيدُ مِنَ الْبَتُولِ
النَّقِيَّةِ مَرْيَمَ، وَبِتَدْبِيرِهِ الْإِلَهِيِّ خَلَّصَنَا وَافْتَدَانَا.

Cel: (taking the bread in his hands and praying in Syriac)

wa-byaow-mo haow daq-dom ha-sho dee-leh
 ma'-bed ha-yeh
 en-sa-bel lah-mo bee-daow qa-dee-sho-to
 oo-ba-rekh oo-qa-desh
 waq-so oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
 sab a-khool meh-neh kool-khoon
 ho-no den ee-taow fagh-ro deel
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
 meh-teq-seh oo-meh-tee-heb
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
 dal-'o-lam 'ol-meen.

And on the day before his life-giving passion,
 he took bread in his holy hands.
 He blessed, sanctified, and broke it,
 and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it,
 for this is my body
 which is broken and given
 for you and for many
 for the forgiveness of sins
 and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (ياخذ الخبز بيديه، قائلاً):

هَحْمَا هَهِ وَهَبْم سَعَا وَكَلَه مَحَب سَتَا
 بَعَدَ كَلَسَا حَاتِبِهِي وَ مَبْتَعَا
 هَجَبَر. هَجَبَر.
 هَجَرَا هَبِيَدَ كَلَحَضِبِهِي وَ حَبْ أُمْت:
 مَحَبه أَجَمَلَه مَسَه فَلَخَم
 هَا وَح أُمْدَهِي وَ فَرِنَا وَكَل
 وَ سَلَفَنَم هَسَك مَحَبَتَا
 فَهَمَرَا هَفَلَمَهَد
 كَسَمَمَا وَ سَمَقَا
 هَلَسَتَا وَ كَلَم خَلَصَت.

الشعب:

أَمِين.

المحتفل: (ينحني)

Cel: (taking the chalice in his hands and praying in Syriac)

ho-kha-no 'al ko-so dam-zeegh wo
men ham-ro oo-men ma-yo
ba-rekh oo-qa-desh
oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
sab esh-taow meh-neh kool-khoon
ho-no den ee-taow dmo deel
dee-ya-tee-qee hda-to
dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
meh-teh-shed oo-meh-tee-heb
lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
dal-'o-lam 'ol-meen.

In a similar way,
over the chalice of wine mixed with water,
he blessed and sanctified it,
and gave it to his disciples, saying:
Take this, all of you, and drink from it,
for this is my blood of the new covenant,
which will be poured out and given
for you and for many
for the forgiveness of sins
and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (يأخذ الكأس، قائلاً):

[illegible]

الشعب:

۴۴

المحتفل: (ينحني)

Cel: (extending his hands)

Whenever you eat this bread and drink this cup,
you do so in memory of me until I come again.

Cong: We remember your death, O Lord.
We profess your resurrection.
We await your second coming.
We implore your mercy and compassion.
We ask for the forgiveness of sins.
May your mercy rest upon us.

Cel: O Lord, Lover of all people, we remember your plan
of salvation, and we ask you to have mercy on your
worshippers, and to save your inheritance when you
appear at the end of time to reward all people justly
according to their deeds. For this, your Church implores
you and, through you and with you, implores your Father,
saying:

Cong: Have mercy on us, Almighty Father.
Have mercy on us.

Cel: (crossing his hands over his chest)

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces,
we thank you for them and because of them.

Cong: We praise you. We bless you. We adore you.
We glorify you. We profess our faith in you and we ask you:
Have compassion on us, O God.
Have mercy on us and hear us.

المحتفل: (يسط يديه):

كُلَّمَا أَكَلْتُمْ هَذَا الْخُبْزَ وَشَرِبْتُمْ هَذِهِ الْكَأْسَ، تَصْنَعُونَ بِذَلِكَ ذِكْرِي حَتَّى
مَجِيئِي.

الشعب: نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ، وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ، وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي،
وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ، وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا.
فَلْتَشْمَلْ مَرَا حِمُّكَ كُلَّنَا.

المحتفل: فلهذا نَحْنُ، يَا رَبُّ مُحِبِّ الْبَشَرِ، نَذْكُرُ تَدْبِيرَكَ وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَنْ تَرْحَمَ
السَّاجِدِينَ لَكَ، وَتُخَلِّصَ مِيرَاثَكَ، يَوْمَ تَظْهَرُ فِي آخِرِ الزَّمَانِ، فَتُجَاوِزِي
بِعَدْلِ كُلِّ إِنْسَانٍ حَسَبَ أَعْمَالِهِ، وَهَذَا إِنْ يَبْعَثَكَ تَضَرَّعُ إِلَيْكَ وَبِكَ وَمَعَكَ
إِلَى أَبِيكَ، وَهِيَ تَقُولُ:

الشعب: إِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، إِرْحَمْنَا.

المحتفل: (يضم يديه على صدره بشكل صليب):

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ
أَجْلِهَا كُلِّهَا.

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.

لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ:

فَاشْفِقْ أَللَّهُمَّ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

الشماس: ما أَرْهَبَهَا سَاعَةٌ، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا، فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

المحتفل: (ينحني ويرفرف براحتيه ثلاثاً فوق الأسرار، معلناً):

إِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ، اِرْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ إِلَيْنَا مِنْ سَمَائِكَ رُوحَكَ الْمُحْيِي، وَلْيُرَفَّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ، وَيَجْعَلْهُ جَسَدًا مُحْيِيًا، وَيُسَامِحْنَا وَيُقَدِّسَنَا.

المحتفل: (يجثو على ركبتيه ويبسط يديه، قائلاً):

حَبِّبْ مُدْمًا. حَبِّبْ مُدْمًا. اِسْتَجِبْنَا يَا رَبُّ، اِسْتَجِبْنَا يَا رَبُّ، اِسْتَجِبْنَا يَا رَبُّ. وَلْيَأْتِ رُوحُكَ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلَّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ.

(يُقَبِّلُ الْمَذْبَحَ)

الشعب:

مَدْمًا كَحْمًا. كِيرِيَالِيسُون.
مَدْمًا كَحْمًا. كِيرِيَالِيسُون.
مَدْمًا كَحْمًا. كِيرِيَالِيسُون.

(يقف المحتفل)

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

Cel: (bowing, he flutters his hands three times over the Mysteries)

Have mercy on us, O Lord; have mercy on us. Send us your life-giving Spirit from heaven to hover over this offering, to make it the life-giving Body and Blood, and to pardon and sanctify us.

Cel: (kneeling on both knees and extending his hands)

Hear us, O Lord.	'a-neen mor-yo.
Hear us, O Lord.	'a-neen mor-yo.
Hear us, O Lord.	'a-neen mor-yo.
And may your living	oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo
Holy Spirit	oo-qa-dee-sho.
come and rest upon us	oo-na-gen 'a-lain
and upon this offering.	oo-'al qoor-bo-no ho-no.

The Celebrant kisses the altar.

Cong:	Lord, have mercy.	Kyrie eleison.
	Lord, have mercy.	Kyrie eleison.
	Lord, have mercy.	Kyrie eleison.

The Celebrant stands.

Cel: (making the sign of the cross over the Mysteries)

That by his descent *ai-ka-no dab-magh-no-noo-teh*
 he may make this bread *ne'-bed lah-mo ho-no*
 ✠ the Body of Christ *fagh-ro dam-shee-ho*
 our God. *a-lo-ho dee-lan.*

Cong: Amen.

Cel: And make the mixture *oo-lam-zo-gho*
 in this chalice *dab-ko-so ho-no*
 ✠ the Blood of Christ *dmo dee-leh dam-shee-ho*
 our God. *a-lo-ho dee-lan.*

Cong: Amen.

Cel: May these Holy Mysteries be for the forgiveness of sins,
 the healing of souls and bodies, and the strengthening
 of consciences, so that none of your faithful may perish.
 Rather, make us worthy to live by your Spirit and lead a
 pure life, and we raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الأسرار، قائلاً):

أَحْبَا وَحَصِيَّتُهُ تَحَبُّ لَحْصَا
 هَا ✠ قِيَا وَصَعْسَا كَا هَا وَنَح.
 فَيَجْعَلْ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ ✠
 جَسَدَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

الشعب:

أَمِينَ.

أَمِينَ.

المحتفل:

هَ كَصْرُهَا وَحَصَا هَا ✠
 وَنَا وَنَحْ وَصَعْسَا كَا هَا وَنَح.
 وَيَجْعَلْ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ ✠
 دَمَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

الشعب:

أَمِينَ.

أَمِينَ.

لَنَا

المحتفل: لِيَكُنْ لَكَ هَذِهِ الْأَسْرَارُ الْمُقَدَّسَةُ، لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، وَشِفَاءِ النَّفْسِ
 وَالْجَسَدِ، وَتَوْطِيدِ الضَّمِيرِ، فَلَا يَهْلِكَ أَحَدٌ مِنْ شَعْبِكَ الْمُؤْمِنِ، بَلْ أَهْلُنَا
 أَنْ نَحْيَا بِرُوحِكَ، وَنَسِيرَ بِالنَّقَاوَةِ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Intercessions

SIT

Cel: (joining his hands)

We offer you, O Lord, this divine sacrifice for your Church, especially for our fathers and shepherds: **N.**, the Pope of Rome, **N.** Peter, our Patriarch of Antioch, **N.**, our Bishop, and all the bishops of the true faith. With blameless lives and with purity and holiness, may they guide your Church and present to you a faithful people who honor your name. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, your people here before you, especially those who have presented these offerings. Forgive them, so that they may always live blameless lives in your presence, and recognize the blessings that you bestow upon them, for you are good and rich in graces. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, civil leaders throughout the world, that they may stand for justice and establish peace. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

On some occasions, the Deacon may add intercessions, after having consulted with the Celebrant.

التذکارات

جلوس

المحتفل: (يضم يديه):

نُقَدِّمُ لَكَ، يَا رَبِّ، هَذِهِ الذَّبِيحَةَ الإِلَهِيَّةَ، مِنْ أَجْلِ كَنِيستِكَ، لَا سِيَّما مِنْ أَجْلِ آبائنا ورُعائنا: مار... بابا رُومًا، ومار... بَطْرُسَ بَطْريرِكنا الأَنْطَاكِي، ومار... مُطْراننا، وسائرِ الأَساقِفَةِ المُستَقِيمِي الرَأْي؛ لِكَيْما، بِحَيَاةٍ لَا لَوْمَ فِيها، يُدَبِّرُوا كَنِيستَكَ بِنقاوَةٍ وَقَداسَةٍ، وَيُقَدِّمُوا لَكَ شَعْبًا مُؤمِنًا يُكْرِّمُ اسْمَكَ، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشماس: أَذْكَرُ، يَا رَبُّ، شَعْبَكَ الْقائِمَ أَمَامَكَ لَا سِيَّما الَّذِينَ قَدَّمُوا هَذِهِ الْقَرابين؛ وَاغْفِرْ لَهُمْ لِيَحْيُوا دَائِمًا فِي حَضْرَتِكَ بِغَيْرِ لَوْمَ، وَيَعْرِفُوا مَا تُسْبِغُ عَلَيْهِمْ مِنَ الْخَيْرِ، لَأَنَّكَ الصَّالِحُ كَثِيرُ النِّعْمَةِ، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشماس: أَذْكَرُ، يَا رَبُّ، حُكَّامَنَا وَالْمَسْؤُولِينَ بَيْنَنَا وَفِي الْعَالَمِ كُلِّهِ، لِيُقِيمُوا الْعَدْلَ وَيُحِلُّوا السَّلَامَ، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

(بإمكانه إضافة بعض التذکارات في بعض المناسبات، بالتنسيق مع المحتفل).

Deacon: Remember, O Lord, all those who have pleased you from the beginning, especially Mary, the holy Mother of God, and the prophets, apostles, martyrs, and confessors, John the Baptist, Stephen, the archdeacon, Saint N. (the patron of the church), and Saint N. (the saint of the day). Assist us through their prayers, and make us worthy to rejoice with them in your kingdom. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, the fathers and teachers of the true faith who have endured sufferings for the sake of your Church and your people. May we truly and faithfully follow in their footsteps. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Cel: Remember, O Lord, the faithful departed who have left us and have gone to their rest hoping in you, awaiting that life-giving voice calling them to life. Accept the offerings we present to you on their behalf, and have mercy on them in your kingdom. Through our Lord Jesus, who is without sin, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

Cong: Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

الشماس: اُذْكُرْ، يَا رَبُّ، الَّذِينَ أَرْضَوْكَ مُنْذُ الْبَدْءِ، لَا سِيَّمَا الْقَدِيسَةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَالْأَنْبِيَاءَ وَالرُّسُلَ وَالشُّهَدَاءَ وَالْمُعْتَرِفِينَ، وَيُوحَنَّا الْمَعْمَدَانَ، وَإِسْطَفَانُوسَ رَئِيسَ الشَّمَامِسَةِ، وَمَار... (شَفِيعَ الْكَنِيسَةِ)، وَمَار... (صَاحِبَ الْعِيدِ)؛ أَشْرِكُنَا، يَا رَبُّ، فِي صَلَوَاتِهِمْ، وَأَهْلُنَا لِنَصِيبَهُمْ، وَهَبْ لَنَا أَنْ نَتَنَعَّمَ مَعَهُمْ فِي مَلَكُوتِكَ. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشماس: اُذْكُرْ، يَا رَبُّ، الْأَبَاءَ وَالْمُعَلِّمِينَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، الَّذِينَ اخْتَمَلُوا الشَّدَائِدَ مِنْ أَجْلِ بَيْعَتِكَ وَشَعْبِكَ، وَهَبْ لَنَا أَنْ نَقْتَفِي آثَارَهُمْ بِصِدْقٍ وَأَمَانَةٍ. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

المحتفل: اُذْكُرْ، يَا رَبُّ، الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الْمُنتَقِلِينَ مِنَّا إِلَيْكَ، الرَّاقِدِينَ عَلَى رَجَائِكَ، الْمُنتَظِرِينَ ذَلِكَ الصَّوْتِ الْمُحْيِي، الَّذِي سَيَدْعُوهُمْ إِلَى الْحَيَاةِ؛ إِقْبَلِ الْقَرَابِينَ الَّتِي نَقَدِّمُهَا لَكَ عَنْهُمْ، وَأَرْحَهُمْ فِي مَلَكُوتِكَ؛ لِأَنَّ وَاحِدًا ظَهَرَ عَلَى الْأَرْضِ بِلاَ خَطِيئَةٍ، وَهُوَ رَبُّنَا يَسُوعُ، الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ.

الشعب: أَرْخِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى،

وَاعْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي اقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

Cel: (extending his hands and blessing the congregation)

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed,
✠ so that your blessed name may be glorified in us and in
all things, with the name of our Lord Jesus Christ, and of
your living Holy Spirit, now and for ever.

Cong: As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

Fraction, Signing, Sprinkling, Mingling, and Elevation

The congregation sings an appropriate hymn while the Celebrant performs the following rite:

The Fraction, symbolizing Christ's crucifixion and death; the Signing, symbolizing the action of the Trinity in uniting the Body and Blood; the Sprinkling, symbolizing the sprinkling of the Body with the Blood which is the symbol of life; the Mingling, symbolizing the uniting of Christ's Body and Blood; and the Elevation, symbolizing Christ's resurrection, ascension into heaven, and the completion of the mystery of redemption.

The Celebrant takes the host in his right hand and breaks it over the chalice into two parts; then he breaks a piece from the edge of the half remaining in his left hand saying silently:

Cel: We have believed and have approached
and now we seal ✠ and break this oblation,
the heavenly bread, the Body of the Word,
who is the living God.

He dips the small piece into the chalice in the form of a cross:

We sign this chalice of salvation and thanksgiving
with the forgiving ember
which glows with heavenly mysteries:

المحتفل: (يسط يديه):

سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، واغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، ✠ فَيَتَمَجَّدَ بِنَا وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ
الْمُبَارَكِ، مَعَ اسْمِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحَكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: كما كان وهو الآن هكذا يَكُونُ إِلَى الْأَبَدِ. آمين.

الكسر والنضح والمزج والرفعة

(بينما يُرْتَلُّ الشعب نشيدًا ملائمًا. يقوم المحتفل برتبة الكسر - وهو يرمز إلى الصلب والموت -،
والرسم - وهو يرمز إلى وحدة عمل الثالوث في الجسد والدم معًا -، والنضح - وهو يرمز
إلى نضح الجسد بالحياة المرموز إليها بالدم -، والمزج - وهو يرمز إلى توحيد جسد المسيح
ودمه -، والرفعة - وهي ترمز إلى قيامة المسيح وصعوده إلى السماء وإلى إكمال سرّ الفداء -،
على الشكل التالي: يأخذ القربان بيمينه ويكسره فوق الكأس إلى جزئين، ثم يكسر جزءًا صغيرًا من
طرف الجزء الباقي باليد الشمال، قائلاً سرًّا):

المحتفل:

هَجَبْتِ هَجَبْتِ. نُهَضَّتِ ✠ آمَنَّا وَتَقَدَّمْنَا. نَخْتِمُ ✠ وَنَكْسِرُ
هَفَرْتِ أُهُتْصَلْهَا هُؤَا كَسَلَا هَذَا الْقُرْبَانَ، الْخُبْزَ السَّمَائِيَّ
مَصَبَا فِيهِ وَصَلَا الْكَلِمَةَ إِلَهُ الْحَيِّ.

(ويأخذ الجزء الصغير ويغطسه في الكأس بشكل صليب قائلاً):

هَصَلَا هَفَهْ هَمَّا هُؤَاهُ هُؤَاهُ هُؤَاهُ وَنَرْسُمُ كَأْسَ الْخَلَاصِ وَالشُّكْرَانِ
حَيَّ هُؤَاهُ مَصَصْنَاهُ هُؤَاهُ هَذِهِ بِالْجَمْرَةِ لَغَاْفِرَةِ وَالْمَلَأَى
وَأَرَا مَعَ هُؤَاهُ. أَسْرَارًا مِنَ الْعُلَى.

He dips the Body in the Blood three times and continues:

In the name of the Father ✠,
the Living One, for the living;
and of the only Son ✠,
the Holy One, begotten of him,
and like him, the Living One, for the living;
and of the Holy Spirit ✠,
the beginning, the end, and the perfection
of all that was and will be in heaven and on earth;
the one, true, and blessed God without division
from whom comes life for ever.

He sprinkles the Body three times, using the small piece that has been dipped into the Blood:

The Blood of our Lord Jesus Christ
is sprinkled on his holy Body,
in the name of the Father ✠,
and of the Son ✠,
and of the Holy Spirit ✠.

He drops the small piece into the Blood:

You have united, O Lord,
your divinity with our humanity
and our humanity with your divinity,
your life with our mortality
and our mortality with your life.
You have assumed what is ours
and you have given us what is yours
for the life and salvation of our souls.
To you be glory for ever.

The Celebrant joins the two halves of the Body and holds them in his right hand over the chalice which is held in his left hand. He elevates them and prays with the congregation:

(ويغمس الجسد في الدم ثلاثاً):

بِاسْمِ الآبِ ✠ الْحَيِّ لِلْحَيَاةِ،
وَالابْنِ ✠ الْوَحِيدِ وَالْقُدُّوسِ
الْمَوْلُودِ مِنْهُ وَمِثْلُهُ الْحَيِّ لِلْحَيَاةِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✠ مَبْدَأٍ وَغَايَةٍ
وَكَمَالٍ كُلِّ مَا كَانَ وَيَكُونُ
فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، إِلَهٍ
الْوَحِيدِ الْحَقِّ الْمُبَارَكِ، لَا
انْقِسَامَ فِيهِ، مِنْهُ الْحَيَاةُ إِلَى الْأَبَدِ.

(وينضح الجسد ثلاثاً بالجزء الصغير الممزوج بالدم قائلاً):

فَلَهُ وَهُوَ بِدَمِهِ وَخُزْنِ غَمَمِهِ مَقْبُوسًا
حَلَا فِيهِ قَبِيضًا حَمِيمًا أَلَا ✠
هَذَا ✠ هُوَ مَا بِهِمَا ✠
يُرَشُّ دَمُ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ
عَلَى جَسَدِهِ الْمُقَدَّسِ بِاسْمِ الآبِ ✠
وَالابْنِ ✠ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✠

(ويُلقي الجزء الصغير في الدم قائلاً):

سَبِّحًا مَدَى كَلَمَةِ لَدُنْ حَائِعَةٍ
هَائِعَةٍ حَائِعَةٍ لَدُنْ سَعْدَةٍ
حَسْبَةٍ لَدُنْ حَسْبَةٍ
مَقْبُولَةٍ بِكَ مَسِيحِي خُزْنِي
حَسْبًا لِحَقِّهِ وَمَا يَقَعُ. كَر
مَحْسًا حَلِصًا.

(يضمّ المحتفل جزءي الجسد بيمينه فوق الكأس، ويأخذ الكأس بشماله، ويرفع الكل).

All:

STAND

O Lord,
 you are the pleasing Oblation,
 who offered yourself for us.
 You are the forgiving Sacrifice,
 who offered yourself to your Father.
 You are the High Priest,
 who offered yourself as the Lamb.
 Through your mercy,
 may our prayer rise like incense
 which we offer to your Father through you.
 To you be glory for ever.

Lord's Prayer and Penitential Rite

Cel:

(extending his hands)

Compassionate Lord, may we, your lowly servants, be made worthy to pray with purity and holiness and to call upon you, saying:

All:

(with extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وقوف

المحتفل والشعب:

مَهْزُحًا وَخُحًا يَا قُرْبَانًا شَهِيًّا قُرْبَ عَنَا؛ يَا ذَبِيحًا
 غَافِرًا قُرْبَ ذَاتِهِ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا
 صَارَ لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرَّبًا؛ لِتَكُنْ،
 يَا رَبُّ، طَلِبَتُنَا بِمَرَاحِمِكَ
 بَخُورًا، فَتُقَرَّبَهَا بِكَ لِأَيِّكَ!
 لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

مَهْزُحًا وَخُحًا يَا قُرْبَانًا شَهِيًّا قُرْبَ عَنَا؛ يَا ذَبِيحًا
 غَافِرًا قُرْبَ ذَاتِهِ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا
 صَارَ لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرَّبًا؛ لِتَكُنْ،
 يَا رَبُّ، طَلِبَتُنَا بِمَرَاحِمِكَ
 بَخُورًا، فَتُقَرَّبَهَا بِكَ لِأَيِّكَ!
 لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الصلاة الربية ورتبة التوبة

المحتفل: (يسط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّؤُوفُ، أَهْلُنَا، نَحْنُ الضُّعَفَاءُ، أَنْ نُصَلِّيَ بِنَقَاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ،
 وَنَهْتِفَ قَائِلِينَ:

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِتَكُنْ
 مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا.
 وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَغْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا
 فِي التَّجَارِبِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، إِلَى
 أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

Cel: (extending his hands)

Yes, O Lord, Lover of all people, deliver us from the Evil One and from his deceitful ways, and do not forsake us lest temptation overcome us, for yours is the kingdom, with your only Son and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

All bow their heads.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

Cel: (extending his hands)

O Lord, bless your faithful people who bow before you. Deliver us from all harm and make us worthy to share in these Divine Mysteries, with purity and holiness, that through them we may be forgiven and made holy, and we raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يسط يديه):

أَجَلْ أَيُّهَا الرَّبُّ مُحِبُّ الْبَشَرِ، لَا تُهْمِلْنَا لِئَلَّا تَقْوَى عَلَيْنَا التَّجَرِبَةُ، بَلْ خَلِّصْنَا مِنَ الشَّرِيرِ، وَمِنْ طُرْقِهِ الْمُلتَوِيَةِ، لِأَنَّ لَكَ الْمَلَكُوتَ وَلِابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشماس: (يخني الشعب رأسه):

إِخْنُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ مُخَلِّصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

المحتفل: (يسط يديه):

بَارِكْ، يَا رَبُّ، شَعْبَكَ الْمُؤْمِنَ الْمُنْحَنِي أَمَامَكَ، أَنْقِذْنَا مِنْ كُلِّ أَدَى، وَأَهْلُنَا أَنْ نَشْتَرِكَ بِنَقَاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ الْإِلَهِيَّةِ، فَتَسَامَحَ بِهَا وَتَقَدَّسَ، وَتَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدُ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial,
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility
and ask him for mercy and compassion.

Invitation to Communion

Cel: (elevating the paten in his right hand and the chalice in his left)

Holy Gifts for the holy,
with perfection, purity, and sanctity.

Cong: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit!
Blessed be the name of the Lord,
for he is one in heaven and on earth;
to him be glory, for ever.

All: (with extended hands)

Make us worthy, O Lord God,
so that our bodies may be sanctified
by your holy Body
and our souls purified
by your forgiving Blood.
May our communion be
for the forgiveness of our sins and for new life.
O Lord our God, to you be glory, for ever.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الشعب):

✠ نِعْمَةُ الثَّلَاثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي
إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشماس: لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ، وَلِيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

الدعوة إلى المناولة

المحتفل: (يرفع الصنيّة بيمينه والكأس بيساره، ويُعلن):

الْأَقْدَاسُ لِلْقَدِيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاةِ وَالْقَدَاسَةِ.

الشعب: أَبَّ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.
تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الجميع: (يَسْتَعِدُّ الْمُحْتَفِلُ وَالشَّعْبُ، وَيَفْتَحُونَ أَيْدِيَهُمْ بِالتَّضَرُّعِ):

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ،
أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ الْقُدُّوسِ،
وَتَتَنَقَّى نَفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغَفُورِ.
وَلِيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Communion

The Hosts of Angels

Arabic: 'asakiroo sama

Cong: The hosts of angels have come to stand with us at the holy altar.

They sing in chorus and carry Christ, the Lamb, sacrificed before us.

O come, receive him, the saving Lamb of God, who will grant forgiveness.

Alleluia.

Cel: (praying silently)

The Body of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Body of Christ.

Cel: (praying silently)

The Blood of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Blood of Christ. The concelebrants receive Communion. The faithful then approach for Communion. Before receiving the Body and Blood of Christ, each one bows and makes the sign of the cross, and the Celebrant says:

Cel: The Body and Blood of our Lord Jesus Christ are given to you for the forgiveness of your sins and for eternal life.

During Communion, appropriate Communion hymns are sung. The traditional communion hymns are found on pages 922-926.

المناولة

الشعب:

عَسَاكِرُ السَّمَاءِ مُحِيطَةٌ مَعَنَا
بِمَائِدَةِ الْمَذْبَحِ.
تُزَيِّحُ أَسْرَارَ الْحَمَلِ الَّذِي
قَدَّامَنَا يُذْبَحُ،
فَلتَتَقَدَّمْ وَنَتَنَاوَلْهُ
عَنْ إِثْمِنَا يَصْفَحْ. هَلِّلُوْيا.

المحتفل: (يتناول الجزء الكبير من الجسد):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(ويشرب من الدم):

دَمُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(الكهنة المشاركون يتناولون مباشرة: بعدهم، يتقدم المؤمنون إلى المناولة، فينحني المؤمن ويرسم
إشارة الصليب، ويتناول المحتفل قائلاً):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَدَمُهُ يُعْطِيَانِ لَكَ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاكَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(أثناء المناولة: يُشَدُّ: يا خبز الحياة... أو غيره من الأناشيد والمزامير الموافقة للمناولة، كما يمكن
إنشاد التراتيل السريانية التقليدية، صفحة ٩٢٢-٩٢٦).

After Communion, the Celebrant blesses the congregation with the Mysteries:

STAND

Cel: Again and again we thank you, O Lord,
and raise glory to you,
for giving us your Body to eat
and your living Blood to drink.
O Lover of all people, have mercy on us.

Cong: Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

Thanksgiving

SIT

The Celebrant consumes what remains of the Mysteries and performs the ablutions.
Meanwhile, the congregation sings an appropriate thanksgiving hymn.

Cel: (extending his hands)
We thank you, Lord God and Father, and we ask that this
divine Communion be for the forgiveness of sins and the
glory of your holy name, and that of your only Son and of
your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (بعد المناولة، يبارك الشعب بالأسرار):

وقوف

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحُ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيِّ سَقَيْتَنَا،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

الشعب: إِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ، يَا حَنُونٌ، يَا رَحُومٌ،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

الشكر

جلوس

(بينما يتناول المحتفل ما تبقى، ويُشَفُّ الآنية، يُنشد الشعب أناشيد الشكر).

المحتفل: (يسط يديه):

نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْآبِ، وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَنْ تَكُونَ هَذِهِ الشَّرِكَةُ الْإِلَهِيَّةُ
لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، وَلِمَجْدِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ وَابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: (extending his hands)

Lord Jesus, our God and Savior, you became flesh for our sake and by sacrificing yourself you saved us. Deliver us from damnation and make us temples of your holy name, for we are your people and your inheritance. We glorify and honor you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Final Blessing

STAND

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord. May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father ✠, and the Son ✠, and the Holy Spirit ✠, the one God, to whom be glory, for ever.

Cong: Amen.

Final Hymn

The congregation sings an appropriate final hymn.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (يسط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ إِلَهُ خَلَاصِنَا، يَا مَنْ صِرْتَ إِنْسَانًا لَأَجْلِنَا، وَخَلَّصْتَنَا بِتَقْدِيمِ ذَاتِكَ ذَبِيحَةً عَنَّا، نَجِّنَا مِنَ الْهَلَاكِ، وَاجْعَلْنَا هَيَاكِلَ لاسْمِكَ الْقُدُّوسِ، لِأَنَّنَا شَعْبُكَ وَمِيرَاثُكَ، وَبِكَ يَلِيقُ الْمَجْدُ وَالْوَقَارُ، مَعَ أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

البركة الختامية

وقوف

المحتفل: إِذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَادِ وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نِلْتُمُوهَا مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ، وَلِتُصْحَبَكُمْ بَرَكَةُ الثَّلَاثِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ ✠ وَالابْنِ ✠ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✠ إِلَهُ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

نشيد الختام

(يُنشد الشعب نشيد الختام من وحي المناسبة).

Rite of the Lamp

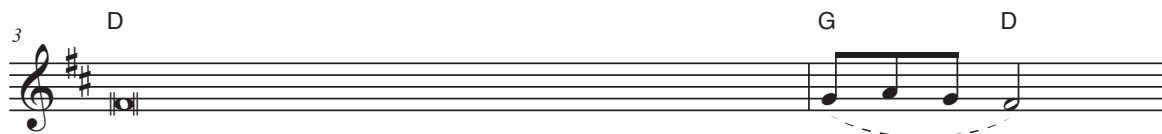
(Fetgomo)

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2019)

Cong:



Cantor:

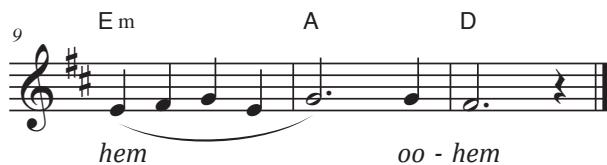


1. Have mercy on me, Lord, for I lan - guish.
2. Have mercy on me, O God, according to your merciful love;
3. Turn to me and have mercy on me;
4. It is you who give light to my lamp;
5. May the Lord answer you in time of trial;
6. As for me, I said, "Lord, have mercy on me;
7. Blessed is he whose transgression is for- gi - ven,



1. Lord, heal me; my bones are shak - ing.
2. according to your great compassion, blot out my trans - gres - sions.
3. for I am a - lone and poor.
4. the Lord my God ligh - tens my dark - ness.
5. may the name of Ja - cob's God pro - tect you.
6. heal my soul, for I have sinned a - gainst you."
7. and whose sin is re - mit - ted.

Cong:



***MARONITE
INTER-EPARCHIAL MUSIC COMMISSION***

maronitemusic@me.com



RITE OF THE LAMP

لحملا وحبلا

WEDNESDAY OF HOLY WEEK

HYMNS

February 2019

Rite of the Lamp - Hymn 1

Syriac: *msheeho natareh l'eedtokh*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2019)

The musical score is written on a single staff in G major (one sharp). It consists of six lines of music, each with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The lyrics are written below the notes, and chords are indicated by letters above the staff. The score is divided into measures by vertical bar lines. The lyrics are: True Phy - si - cian, Je - sus Christ, hum - bly you took flesh as man and you healed our hu - man race from all pain and suf - fer - ing. O Lord, heal us now, we pray, and par-don us as we turn to you. Take a - way our pains and trials in the kind - ness of your love. For - give all our sins; cleanse our souls from e - very stain. Healed in bo - dy and in soul, we thank you, Lord, for the mer - cy you have shown.

F C F C

True Phy - si - cian, Je - sus Christ, hum - bly you took flesh as man

5 F C F Gm C A Dm

and you healed our hu - man race from all pain and suf - fer - ing. O

9 Gm C F C F Dm Gm C F

Lord, heal us now, we pray, and par-don us as we turn to you.

14 F C F Gm C A Dm

Take a - way our pains and trials in the kind - ness of your love. For -

18 Gm C F C F

give all our sins; cleanse our souls from e - very stain. Healed in bo - dy and in

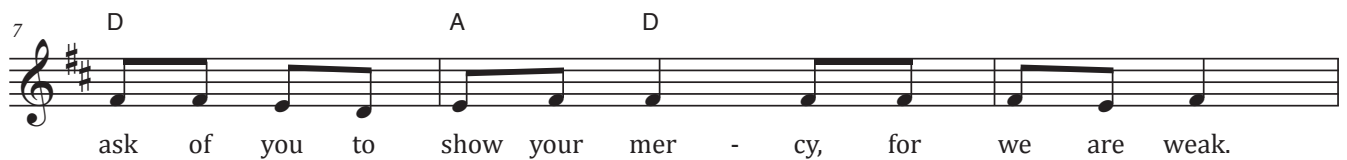
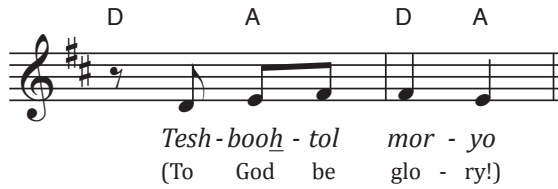
22 F C F Dm Gm C F

soul, we thank you, Lord, for the mer - cy you have shown.

Rite of the Lamp - Hymn 2

Syriac: *fsheeto (qooqoyo)*

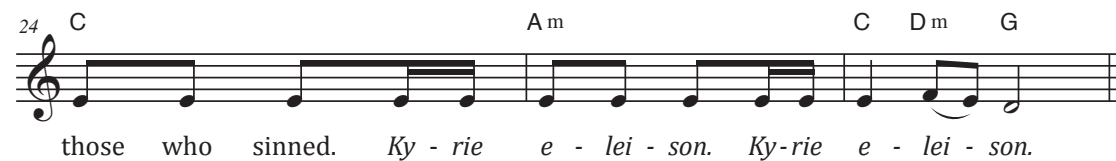
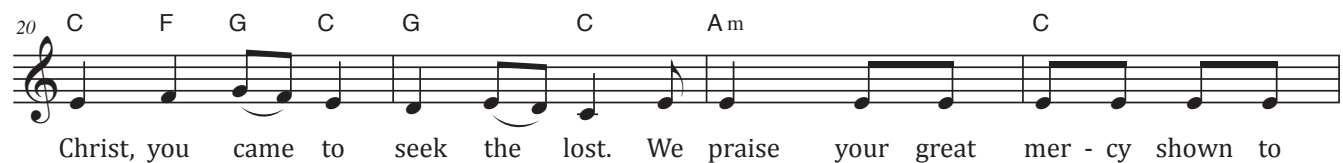
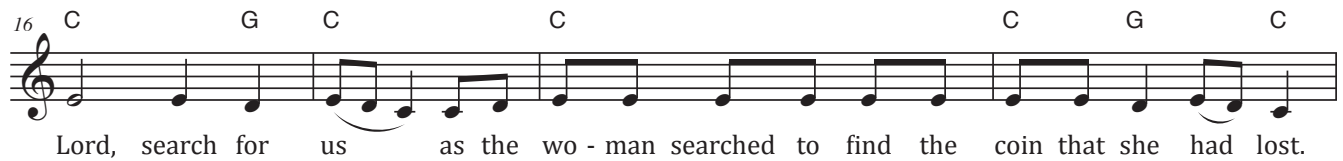
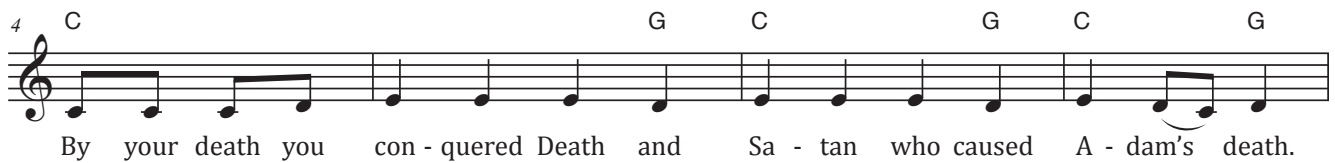
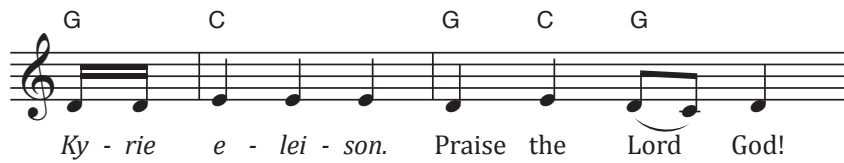
Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2019)



Rite of the Lamp - Hymn 3

Syriac: 'afeefo

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2019)




Rite of the Lamp - Hymn 4

Syriac: *lhoodaow etqaba'*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2019)

Em D , Em D , D Em D ,



King of glo - ry, we poor sin - ners, ask for mer - cy and par - don.
May your Mo - ther, Bles - sèd Ma - ry, in - ter - cede for us sin - ners.

5 Em D , Em D , D Em D ,



In your kind - ness, hear our prayers, Lord, let your gates now be o - pened.
May the mar - tyrs, who were faith - ful, of - fer prayers for your peo - ple.

Last 2 lines of verse

9 D G A7 D , D G A7 D




Show us mer - cy in your love. We will praise and thank you, Lord.

Rite of the Lamp - Hymn 5

Syriac: *qadeeshat rohem nosho*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2019)

F C F



1. *Qa - dee - shat.* Ho - ly God, Most Hum - ble One, you came down to
2. *Qa - dee - shat.* God Al - migh - ty, Lov - ing One, sin - ners hear you
3. *Qa - dee - shat.* God Im - mor - tal, Liv - ing One, at your door we
4. Christ our God, you were cru - ci - fied for us. In your great com -
5. May we dwell in your king - dom with the saints and give thanks and

7 G m C7 F



earth for us, be - com - ing man.
call - ing them to turn from sin.
knock; hear us. Have mer - cy, Lord.
pas - sion, Lord, for - give our sins.
praise to you, for e - ver - more.

Rite of the Lamp - Hymn 6

Syriac: *thar gabreeyel*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2019)

The musical score is written on a single staff in treble clef, featuring a series of eighth and quarter notes with various rests. Chord symbols are placed above the staff at specific measures. The lyrics are written below the staff, aligned with the notes. The score is divided into five systems, each starting with a measure number (1, 4, 7, 9, 12) and a chord symbol (D m, A m, D m, C, D m).

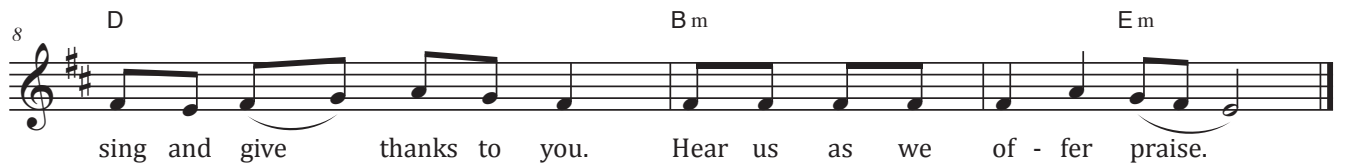
Chord symbols: C, D m, G, C, D m, G, C, D m, A m, D m, C, D m, D m, F, C, D m, A, D m, G, C.

Lyrics:
Mo - ses asked that Aa - ron burn sweet in - cense, Lord, for the peo - ple's ma - ny sins.
As you par - doned Is - ra - el so long a - go, now for - give our sins.
Through the prayers of faith - ful priests, grant for - give - ness to your flock that
wor - ships in truth. Keep your an - ger far from us. We im - plore you with our tears;
par - don us, O Lord, we pray.

Rite of the Lamp - Hymn 7

Syriac: *fyosto*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2019)



Rite of the Lamp - Hymn During Anointing

Syriac: *bo'ooto dmor ya'qoob* (Minor)

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2019)

D m G m D m F



1.You came for the sheep who were lost. Search for us now, we
2.O Lord, with the sign of your cross, keep us safe from all

3.We ask that our mouths sing your praise; may our sen - ses de -
4.With all of the sen - ses we have, may our souls sing your

6 B♭ C D m B♭ C D m



pray. Bring us back to your fold, O Good Shep - herd. To
harm. May our sen - ses be free from temp - ta - tion. We

light in the fra - grance of life e - ver - last - ing. O
praise and give glo - ry to you, God Most Ho - ly. For -

10 D m G m D m F



sin - ners you o - pen your door. In your love o - pen
ask that our eyes may be pure and our ears be in -

Lord, may our hands al - ways knock on the door of your
give and grant par - don to us. We have sinned in your

14 B♭ C D m B♭ C D m



wide to your ser - vants who knock. Let us en - ter.
clined to o - bey your com - mands with de - vo - tion.

house; may our feet walk the path to your tem - ple.
sight, both in bo - dy and soul. Show your mer - cy.